Administração - Sede
Av. 24 de Julho, Nº1123
Bairro da Polana Cimento B
Maputo - Moçambique
T +258 21 343600
F +258 21 320649

Delegação - Tete
Bairro Comunal de Matundo
Parcela Nº 103
Cidade de Tete
Moçambique
Tel: +258 252 27300
Fax: +258 252 20110

CADERNO DE ENCARGOS

CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B)

Referência: TE043/2022

Os concorrentes são convidados a apresentar propostas para o concurso acima mencionado.

As propostas devem ser válidas por um período de noventa dias a contar da data da sua submissão, e os concorrentes comprometem-se a não cancelar ou alterar tais propostas durante esse período.

As propostas que omitam qualquer uma da informação solicitada poderão ser invalidadas, à discreção da Minas de Benga, Lda.

A Minas de Benga, reserva-se o direito de não adjudicar o contrato

TENDER DOCUMENTS

GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B)

Reference: TE043/2022

Bidders are invited to present proposals for the tender mentioned above.

Proposals shall be valid for a period of ninety days, counting from the date of submission, and the bidders commit themselves not to cancel or change such proposals during that period.

Proposals omitting any requested information may be rendered invalid, at the discretion of Minas de Benga, Lda.

Minas de Benga, reserves the right to not award the contract in case it

caso considere que nenhuma das propostas apresentadas reúne os requisitos necessários. A Minas de Benga, reserva-se ainda o direito de aceitar qualquer proposta, independentemente do preço, bem como se reserva o direito de aceitar qualquer proposta no seu todo ou parcialmente.

Para mais informações:

Projecto de Minas de Benga		
	Não Técnicas	Técnicas
Att	Cristina Santana Cristina.Santana@icvl.co.mz	Duarte Majequete Duarte.Majequete@icvl.co.mz
Tel	+258 82 308 6798	+258 82 307 7328
Fax	+258 252 20110	+258 252 20110

considers that none of the presented proposals meets the necessary requirements. Furthermore Minas de Benga, reserves the right to accept any proposal, irrespective of the price, as well as the right to accept any proposal in full or partially.

For further information:

Benga Mine Project		
	Non Technical	Technical
Att	Cristina Santana Cristina.Santana@icvl.co.mz	Duarte Majequete Duarte.Majequete@icvl.co.mz
Tel	+258 82 308 6798	+258 84 307 7328
Fax	+258 252 20110	+258 252 20110

Índice do Caderno de Encargos

1 – Condições Gerais do Concurso

2 – Condições Específicas do Concurso

Anexo A – Formulário do Concurso

Anexo B – Capacidade para assinar documentos

Anexo C – Descrição de Trabalhos Anteriores do Concorrente

Anexo D – Descrição dos Veículos e Equipamento a serem utilizados no Contrato

Anexo E – Descrição de Trabalhadores (Incluir C.V do Pessoal)

Anexo F – Descrição do Plano de Acção

Anexo G – Proposta financeira

Anexo H – Higiene e Segurança no Trabalho/ Contractors pack

Anexo I – Garantias

Anexo J – Garantia Bancária / Seguro-caução pelo Contratado

Anexo K – Descrição de Trabalhos

Anexo L – Termos e Condições Gerais de Contratação

Anexo M – Plano e Gestão Ambiental (EMP)

Index of the Tender Documents

1 – Generic Tender Conditions

2 – Specific Tender Conditions

Annex A – Tender Form

Annex B – Authority to sign documents

Annex C – Description of Previous Works executed by the Bidder

Annex D – Description of Vehicles and Equipment to be used in the Contract

Annex E – Description of Employees (include CV of the Personnel)

Annex F – Description of the Action Plan

Annex G – Financial proposal

Annex H – Hygiene and Safety in the Workplace/ Contractors Pack

Annex I – Warranties

Annex J – Bank Guarantee / Insurance Guarantee by the Contractor

Annex K – Scope of Work

Annex L – Standard Terms and Conditions of Contract

Annex M – Environment and Management Plan (EMP)

1 - CONDIÇÕES GERAIS DO CONCURSO

Documentos do Concurso

a) Os concorrentes devem assegurar que os documentos estão completos e de acordo com o índice. A Minas de Benga, não se responsabiliza por quaisquer erros ou omissões na proposta devido a discrepâncias, ou similar, que não sejam rectificadas durante o período do concurso.

b) As propostas técnicas, financeiras detalhadas e os documentos legais da empresa deverão ser submetidas em documentos separados da documentação principal.

c) Quaisquer condições nas propostas que estejam em conflito com o caderno de encargos serão consideradas inválidas.

d) Toda a informação que acompanhe as propostas servirá apenas de referência e será considerada em conjunto com as especificações padrão.

e) Plano de mobilização (ANNEX N)

Moeda do Contrato

Todos os depósitos e pagamentos serão feitos apenas em USD (Dólares dos Estados Unidos).

Língua

As propostas deverão ser apresentadas em língua inglesa e o contrato deverá ser assinado em língua Inglesa e Portuguesa.

1 - GENERIC TENDER CONDITIONS

Tender Documents

a) Bidders shall ensure that the documents are complete and in accordance with the table of contents. Minas de Benga, accepts no liability for any errors or omissions in the proposal due to discrepancies, or similar, that has not been rectified during the tender period.

b) Additional detailed technical, financial proposals and legal documentation of the company shall be submitted as separate to the main tender document.

c) Any conditions in the proposals that are contrary to the contract specifications will be considered invalid.

d) All information accompanying proposals shall only serve as reference and will be considered jointly with the standard specifications.

e) Mobilization plan (ANNEX N)

Currency of the Contract

All deposits and payments will be made in USD (United States Dollars) only.

Language

Proposals must be presented in English and the contract shall be signed in English and Portuguese.

Submissão de propostas

Confirmação dos documentos do concurso

Antes de apresentarem as suas propostas, os concorrentes devem verificar a numeração das páginas dos documentos do concurso e verificarem se os documentos estão completos. A Minas de Benga, não será responsável por quaisquer reclamações decorrentes de negligência do Concorrente em verificar estes requisitos.

O Concorrente deverá rectificar a seu custo qualquer trabalho efectuado e que não esteja em cumprimento com os Documentos do Contrato assim como rectificará a informação efectuada com base na interpretação incorrecta das Condições Específicas e Informação.

Geral

a) O Formulário de Concurso incorporado neste documento deverá ser com letra legível e todos os espaços em branco deverão ser preenchidos no Formulário.

b) Todas as taxas deverão ser apresentadas separadamente no Quadro de Preços e o sumário dos preços deverá ser incorporado no Formulário de Concurso.

c) O Contrato e a Garantia de Cumprimento não são para serem preenchidos com a apresentação da proposta.

d) A proposta Financeira e os documentos legais da empresa, deverão ser apresentados em separado da proposta

Submission of proposals

Confirmation of tender documents

Before presenting their proposals, bidders must verify the numbering of the pages of the tender documents and verify if the documents are complete. Minas de Benga, will not be liable for any claims resulting from negligence by the Bidder in verifying these requirements.

The Bidder shall rectify at his own expense any work done which is not in accordance with the Contract Documents as well as rectify information offered on the basis of an incorrect interpretation of the Specific Conditions and Information.

General

a) The Tender Form that is part of this document must be in eligible writing and all spaces in white must be completed in the Form.

b) All fees shall be presented separately in the Price Table and the summary of the prices shall be included in the Tender Form.

c) The Contract and the Compliance Guarantee are not to be completed with the presentation of the proposal.

d) The Financial proposal and legal documentation of the company shall be submitted as separate to the technical

téchnica.

e) A utilização de produtos tais como líquidos correctores é estritamente proibida, e todas as correcções deverão ser rubricadas.

proposal

e) The use of products such as liquid correctors is strictly forbidden and all corrections shall be initialled.

Apresentação das propostas

As propostas devem ser apresentadas com o Formulário de Concurso incluído neste documento devidamente preenchido e acompanhado de todos os documentos anexos devidamente completados.

As propostas deverão ser apresentadas em envelopes selados, com a referência **"CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B), Referência: TE043/2022**", e deverão ser entregues em duas versões (Original e Cópia) na Caixa de Concursos no Centro de Formação da ICVL Coal Mozambique, Bairro Comunal de Matundo, Estrada Nacional 103, Tete o mais tardar até às 16:00 horas do dia 26 de agosto de 2022.
Alternativamente, as propostas podem também serem submetidas em formato electrónico para o seguinte endereço: buying@icvl.co.mz

- **Certifique-se de enviar arquivos com menos de 10 MB ou eles devem ser divididos em partes.**

Se os documentos de concurso forem **submetidos em cópias impressas**, o licitante deverá submeter as propostas Técnico cormeciais e propostas de preços em separado. O concorrente deverá escrever **"TÉCNICO COMERCIAL (PART-A)"** no envelope contendo a proposta Técnico Comercial e **"PROPOSTA DE PREÇOS (Part-B)** no envelope contendo a proposta de preços. Os dois envelopes derão ser inseridos em único envelope grande com a seguinte descrição **"CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B), Referência: TE043/2022".** Se os documentos de concurso forem **submetidos electronicamente**, o licitante deverá submeter as

Submission of the proposals

Proposals shall be submitted with the Tender Form included in this document duly completed and accompanied by all duly completed attached documents.

Proposals shall be presented in sealed envelopes, bearing the reference "**GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B), Reference: TE043/2022**" and shall be submitted two versions (Original + Copy) in the Tender Box situated at ICVL Coal Mozambique, Training Centre, Bairro Comunal de Matundo, Estrada Nacional 103, Tete before 16:00 hrs on the 26 th August 2022.
Alternatively, offers can also be submitted in electronic format to the following email address: **buying@icvl.co.mz**

- **Please make sure to upload files less than 10MB or else they must divide in parts.**

If the Tender Documents are **submitted in hard copies,** then the tenderer shall submit two separate envelopes one for Techno Commercial (Part-A) & another Price Bid (Part-B) separately.
On the envelope containing Techno Commercial bid the tenderer will write **"TECHNO COMMERCIAL BID (Part-A)** and on the envelope containing price bid the Tenderer shall write **"PRICE BID (Part-B)"**. Both the envelope will be placed in one big envelope and tenderer will write "**GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B), Reference: TE043/2022". If the documents are submitted electronically** then

propostas Técnico Comercial e propostas de preços em sub ficheiros separados. O concorrente deverá escrever **" TÉCNICO COMERCIAL" (Part-A)"** no sub ficheiro contendo a proposta Técnico Comercial e **"PROPOSTA DE PREÇOS (Part-B)"** no sub ficheiro contendo a proposta de preços. Os dois sub ficheiros deverão ser inseridos em único ficheiro com a seguinte descrição **"CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B) (Concurso número TE043/2022)"**

the tenderer shall submit Techno Commercial & Price Bid in sub files separately.

On the sub file containing Techno Commercial bid the tenderer will write **"TECHNO COMMERCIAL BID (Part-A)"** and on the sub file congaing price bid the Tenderer shall write #PRICE BID (Part-B)". Both the sub files will be placed in one file and tenderer will write "**GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B) (Tender number TE043/2022)".**

Assinatura das Propostas

As propostas apresentadas por pessoas individuais deverão ser assinadas pelas mesmas ou pelos seus representantes legais. A prova de tal representação legal deverá ser apresentada juntamente com a proposta. Se apresentadas por pessoas colectivas, as propostas deverão ser assinadas pela pessoa ou pessoas singulares com poderes para o acto, nos termos dos estatutos da pessoa colectiva. A prova de tal delegação de poderes deverá ser apresentada juntamente com a proposta.

Signing of the Proposals

Proposals submitted by individual persons shall be signed by them or by their legal representatives. Evidence of the representation powers shall be submitted together with the proposal. If submitted by corporations or legal entities, proposals shall be signed by the individual person or persons qualified to do so in terms of the articles of association. Evidence of the delegation of powers shall be submitted together with the proposal.

Direito da Minas de Benga, de rejeitar qualquer proposta

A Minas de Benga, tem o direito de rejeitar qualquer proposta que não cumpra com quaisquer das condições estabelecidas neste documento.

Direito de Minas de Benga em cancelar a Licitação

1. Para além de quaisquer outros direitos aquí declarados, a ICVL reserva-se o direito de cancelar unilateralmente o concurso, por sua conveniência e critério, sem necessidade de argumentar qualquer causa ou fundamento e sem ter de apresentar qualquer motivo/justificativa, a qualquer momento antes ou depois da abertura das propostas.

2. Nenhuma compensação ou indemnização ou qualquer outro pagamento será devido ou pago a qualquer licitante pelo cancelamento do concurso.

3.

Responsabilidade da Minas de Benga, por despesas incorridas pelos concorrentes

A Minas de Benga, não será responsável por quaisquer despesas incorridas pelos Concorrentes para a preparação e submissão das suas propostas ou quaisquer outras.

Confidencialidade do conteúdo dos documentos

Todos os destinatários dos documentos do concurso, independentemente da apresentação de propostas, deverão tratar o conteúdo dos documentos como privado e confidencial.

The right of Minas de Benga to reject any proposal whatsoever

Minas de Benga has the right to reject any proposal that does not comply with any of the conditions established in this document.

The Right of Minas de Benga to cancel the tender

1. In addition to any other rights herein stated, ICVL reserves the right to unilaterally cancel the tender, on its own convenience and its own discretion, without having to argue any cause or basis and without having to present any reason/justification, at any time before or after the opening of the bids.

2. No compensation/indemnization or any other payment shall be due or paid to any bidder for the tender cancellation.

Responsibility of Minas de Benga, for expenses incurred by bidders

Minas de Benga, will not be liable for any expenses incurred by Bidders in preparing and submitting their or any other proposals.

Confidentiality of the contents of the documents

All addresses of the tender documents, irrespective of the submission of proposals, shall treat the contents of the documents as private and confidential.

Propostas recebidas tardiamente

As propostas recebidas após a hora de encerramento do concurso, ou propostas incompletas, serão declaradas nulas e não serão consideradas.

Aceitação de propostas

A Minas de Benga, reserva-se o direito de não aceitar a proposta com o preço mais baixo, ou qualquer outra.

Alterações aos documentos

Os concorrentes não deverão fazer alterações ou rasuras aos documentos, pois tais alterações ou rasuras não serão reconhecidas.

Propostas alternativas

Caso algum Concorrente pretenda apresentar uma proposta alternativa, tal poderá ser feito numa carta anexa aos documentos de concurso. Contudo, tal proposta alternativa apenas será considerada se o Concorrente também apresentar uma proposta sem qualificações e de acordo com os requisitos dos documentos do concurso.

O Concorrente que apresente uma proposta alternativa deve apresentar informação o mais detalhada possível e que permita uma completa avaliação da proposta feita. Caso se considere que a informação prestada é insuficiente para uma avaliação completa, a proposta alternativa não será considerada.

Late Proposals

Proposals received after the closing hour of the tender, or proposals that are incomplete, shall be declared null and void and shall not be taken into consideration.

Acceptance of proposals

Minas de Benga, reserves the right not to accept the proposal with the lowest price, or any other.

Changes to documents

Bidders shall not make changes or erasures to documents because such changes or erasures shall not be recognized.

Alternative proposals

In case any Bidder intends to submit an alternative proposal, this may be done in a letter attached to the tender documents. However, the alternative proposal will only be considered if the Bidder also submits a proposal without qualifications and in accordance with the requirements of the tender documents.

The Bidder who presents an alternative proposal shall submit the most detailed information possible, which allows for a complete assessment of the proposal made. If the information offered is deemed insufficient for a complete assessment, then the alternative proposal is not taken into consideration.

Prazo de validade

As propostas deverão ser válidas por um prazo de 90 (noventa) dias após a data de encerramento do concurso. Durante o prazo de validade os preços das propostas não deverão ser alterados.

Retirada de propostas

Caso algum Concorrente:

- Retire a sua proposta durante o prazo de validade; ou
- Comunique a sua incapacidade para executar o contrato ou falhe na execução do contrato; ou
- Não assine o contrato ou não apresente a garantia durante o prazo fixado no Contrato ou qualquer outro prazo acordado pela Minas Benga;

Será responsável e deverá pagar à Minas Benga:

- Todas as despesas incorridas para se fazer um novo concurso, se necessário;
- A diferença entre a sua proposta e qualquer proposta menos favorável aceite, seja mediante abertura de novo concurso, seja pela escolha de uma das propostas já recebidas; e
- Qualquer subida de preços do Contrato resultante de qualquer atraso causado por novo concurso.

A Minas de Benga, poderá isentar o Concorrente das disposições do presente artigo se entender, à sua discrição, que as circunstâncias justificam a isenção.

Period of validity

Proposals shall be valid for a period of 90 (ninety) days after the date of the closure of the tender. During the period of validity, the prices of the proposals shall not be altered.

Withdrawal of proposals

In case any Bidder:

- Withdraws its proposal during the period of validity; or
- Notifies its inability to execute the contract or fails in executing the contract; or
- Does not sign the contract or does not submit the guarantee within the period established in the contract or any other period agreed by Minas Benga;

It will be liable for and shall pay Minas Benga:

- All expenses incurred in putting out a new tender, if necessary;
- The difference between his proposal and any less favourable contract that has been accepted, either by putting out a new tender, or by choosing one of the proposals received already; and
- Any price rises of the Contract resulting from any delay caused by a new tender.

Minas de Benga may exempt the Bidder from the provisions of this clause if it considers, at its discretion, that circumstances do justify

the exemption.

Anexos a serem completados pelos concorrentes

Formulário do Concurso (Anexo A)

Os concorrentes deverão completar e assinar o Formulário de Concurso, com o preço proposto e a garantia a oferecer.

Capacidade para assinar documentos (Anexo B)

Os concorrentes deverão apresentar prova de que a proposta foi assinada por pessoa autorizada e deverão completar devidamente o Anexo B. A falta de cumprimento deste requisito poderá determinar a rejeição da proposta.

Descrição de Trabalhos Anteriores do Concorrente (Anexo C)

Os concorrentes deverão apresentar uma declaração indicando a experiência em trabalhos de natureza similar tal como descrito neste documento. Para este efeito, os concorrentes deverão preencher a "Lista de Trabalhos Anteriores do Concorrente", inserida neste documento. A falta de preenchimento desta lista será assumida como falta de experiência do concorrente e e portanto influenciar na avaliação da proposta.

Descrição dos Veículos e Equipamento a serem utilizados no Contrato (Anexo D)

Se aplicável, os concorrentes deverão preencher a "Descrição dos Veículos e Equipamento a serem utilizados no Contrato" anexa ao presente documento. Deverá ser inserida uma descrição completa dos veículos e equipamentos mais importante que serão disponibilizados imediatamente e uma descrição dos veículos e

Annexes to be completed by bidders

Tender Form (Anexo A)

Bidders shall complete and sign the Tender Form, with the proposed price and the guarantee to be offered.

Authority to sign documents (Annex B)

Bidders shall present evidence that the proposal has been signed by a person authorized to do so and shall duly complete Annex B. Lack of compliance with this requirement may lead to rejection of the proposal.

Description of Previous Works executed by the Bidder (Annex C)

Bidders shall present a statement indicating their experience in executing works of a similar nature as described in this document. To this purpose, bidders shall complete the "List of Previous Works executed by the Bidder", inserted in this document. Failure to complete this list will be considered as lack of experience on the part of the competitor and thus influence the assessment of the proposal.

Description of Vehicles and Equipment to be used in the Contract (Annex D)

If applicable, bidders shall complete the "Description of Vehicles and Equipment to be used in the Contract", attached to this document. A complete description of the most important vehicles and equipment that are immediately available, and a description of the vehicles and equipment that will be available during the duration of the contract,

equipamentos que estarão disponíveis durante o prazo de duração do contrato. A falta de preenchimento desta Descrição será considerada como a proposta tendo sido apresentada por um concorrente com veículos e equipamento insuficientes e portanto influenciar na avaliação da proposta.

Descrição de Trabalhadores (Anexo E)

Os concorrentes deverão apresentar prova satisfatória de que dispõem de trabalhadores em número suficiente e com a experiência necessário em trabalhos de natureza similar. Para este efeito, os concorrentes deverão apresentar a "Descrição de Trabalhadores" anexa a este documento. A falta de preenchimento desta Descrição será considerada como a proposta tendo sido apresentada por um concorrente com trabalhadores insuficientes e portanto influenciar na avaliação da proposta.

Descrição do Plano de Acção (Anexo F)

Os concorrentes deverão descrever em detalhe as suas intenções relativamente à execução do contrato. Este documento será parte integrante do Contrato.

Proposta financeira (Anexo G)

Os concorrentes deverão descrever em detalhe a sua proposta financeira, incluindo quaisquer impostos devidos e, quando aplicável, o preço unitário de cada componente do contrato.

Higiene e Segurança no Trabalho (Anexo H)

Os concorrentes deverão assinar a "Declaração sobre Higiene e Segurança no Trabalho" anexa ao presente documento. A falta de assinatura desta Declaração será considerada como a proposta

shall be inserted. Failure to complete this Description will lead to the proposal being considered as presented by a bidder with insufficient vehicles and equipment and thus influence the assessment of the proposal.

Description of Employees (Annex E)

Bidders shall present satisfactory evidence that they have employees in sufficient numbers and with the necessary experience to execute works of a similar nature. For this purpose, bidders shall present the "Description of Employees", attached to this document. Failure to complete this Description will lead to the proposal being considered as presented by a bidder with insufficient employees and thus influence the assessment of the proposal.

Description of the Action Plan (Annex F)

Bidders shall describe in detail their intentions concerning the execution of the contract. This document will be an integral part of the Contract.

Financial proposal (Annex G)

Bidders shall submit in detail their financial proposal, including any due taxes and, when applicable, the unit price of each component of the contract.

Hygiene and Safety in the Workplace (Annex H)

Bidders shall sign the "Statement on Hygiene and Safety in the Workplace" attached to this document. Failure to sign this Statement will deem the proposal as submitted by a bidder who

tendo sido apresentada por um concorrente que não pretende cumprir com os regulamentos e portanto levar à rejeição da proposta.

Garatias (Anexo I)

Os concorrentes deverão assinar a "Declaração de Garantias" anexa ao presente documento. A falta de assinatura desta Declaração será considerada como a proposta tendo sido apresentada por um concorrente que não pretende assumir as garantias listadas e portanto levar à rejeição da proposta.

Garantia Bancária / Seguro – caução pelo Contratado (Anexo J)

O concorrente a quem seja adjudicado o concurso deverá, excepto se isento, apresentar uma garantia bancária/seguro-caução de acordo com o modelo constante do Anexo J.

does not intend to comply with the regulations and thus may lead to the rejection of the proposal.

Warranties (Annex I)

Bidders shall sign the "Statement on Warranties" attached to this document. Failure to sign this Statement will deem the proposal as submitted by a bidder who does not intend to assume the listed warranties and thus may lead to the rejection of the proposal.

Bank Guarantee / Insurance Guarantee by the Contractor (Anexo J)

The bidder to whom the tender is awarded shall, except if exempted, submit a bank guarantee/insurance guarantee in accordance with the form attached as Annex I.

Elegibilidade para o Concurso

A validade de adjudicação de propostas está sujeita ao preenchimento dos seguintes requisitos pelos concorrentes:

- São elegíveis a concorrer ao presente concurso todas as pessoas singulares ou colectivas, nacionais ou estrangeiras, que demonstrem possuir os requisitos fixados no presente Caderno de Encargos.

- Os concorrentes deverão apresentar os seguintes documentos:

    a. Certidão de registo comercial como pessoal colectiva ou comerciante em nome individual, consoante se trate de pessoa colectiva ou pessoa singular;

    b. Estatutos (conforme publicados no Boletim da República) ou cópia de documento de identificação (BI para nacionais e Dire para estrangeiros), consoante se trate de pessoa colectiva ou pessoa singular;

    c. Declaração de que não há execução judicial do seu património ou pedido de falência que afecte a sua capacidade financeira, consoante se trate de pessoa singular ou pessoa colectiva,

    d. Alvará ou documento equivalente emitido pelas autoridades competentes;

Eligibility for the Tender

The validity of the award of proposals will be subject to the completion of the following requirements by the bidders:

1) All individual persons or legal entities, national or foreign, are eligible to tender provided that they comply with the requirements established in the present Tender Specifications.

2) Bidders shall submit the following documents:

a) Certificate of registration as legal entity or individual trader, for legal entities and individuals, respectively;

b) Articles of association (as published in the Official Gazette) or a copy of the identification document (ID for nationals and Dire for foreigners), for legal entities and individuals, respectively;

c) Declaration stating that there is no foreclosure or a bankruptcy petition which may affect his financial capacity, for individuals or legal entities respectively;

d) Evidence of Tax Registration and Declaration of the Commencement of Activities;

Proof of Tax Registration and Declaration of Beginning of Activities;

Comprovativo de Registo Fiscal e de Declaração de Início de Actividades;

- O concorrente que ganhe o concurso não poderá ceder a sua posição contratual sem autorização da Minas de Benga.
- Os concorrentes que não se encontrem estabelecidos e registados em Moçambique deverão apresentar os documentos equivalentes dos seus países de origem.
- Adicionalmente, se a proposta é apresentada por um consórcio, deverá ser acompanhada dos seguintes documentos:
    a. O original ou cópia devidamente autenticada do contrato de consórcio, que deve definir os termos e condições do consórcio, o seu período de duração e a forma de participação dos membros do consórcio.
    b. Prova da delegação de poderes pelos membros do consórcio à pessoa que assina a proposta.

A falta de apresentação de algum dos documentos acima listados poderá determinar a rejeição da proposta apresentada.Todos documentos legais deverão ser fornecidos em um pacote separado das propostas finançeiras e técnicas.

3) The bidder who wins the tender may not assign its contractual position without authorization of Minas Benga.

4) Bidders who are not established and registered in Mozambique shall submit similar documents from their countries of origin.

5) Additionally, if the proposal is submitted by a consortium, it shall be accompanied by the following documents:

a. The original or certified copy of the joint-venture agreement, which must define the terms and conditions of the consortium, the period of its duration and the form of participation of the members of the consortium,

b. Evidence of the delegation of powers by the members of the consortium to the person who signs the proposal.

Failure to present any of the documents listed above may determine the rejection of the proposal submitted. All legal documentation must be provided in separate file from Commercial and Technical proposals

CRITÉRIOS DE PRE-QUALIFICAÇÃO

- Licença da Contratada para Executar Trabalhos de Fornecimento de acordo com a Legislação, registo no Ministério das Obras Públicas ou Alvará;
- Licença Comercial para exercer actividades de acordo com a Legislação;
- Evidências e recursos disponíveis comprovadas (Maquinaria, equipamentos) e competências técnicas para executar o trabalho em período de tempo aceitável;
- Evidências ee capacidade Finançeira comprovada para executar o trabalho de acordo com os termos da ICVL;
- Relatórios finançeiro anuais dos últimos 3 anos finançeiros e outros documentos que podem ser submetidos para facilitar a análise da capacidade finençeira;
- Balanço anuais de dois anos precedentes;
- Preferencialmente capacidade para empregar mao de obra local para funções ou tarefas de não especialização durante os trabalhos de construção;
- A proposta em form de Joint venture (JV ou Consortium) é eceitável e será avaliada como proposta única de acordo com as exigências;
- Recomenda-se a submissão de outros documentos que subsistie as capacidades Técnicas e Finançeiras;
- Relatório de Registo de Lucros dos últimos 3 anos.
- Apresentar ordens de serviço ou contratos para demonstrar experiência na fabricação e ou fornecimento

PRE- QUALIFICATION CRITERIA

- Contractor´s License to Execute Supplying Works as per Legislation registered at Ministry of Public Works or Alvará;
- Commercial License to perform commercial activities as per the Legislation;
- Evidence and Proven available resources (machineries and Equipment´s) and technical expertise to perform the works in acceptable period of time;
- Evidence and Proven Financial Capacity to perform the project according to ICVL terms; Annual audited Financial Reports for the last 3 financial years and other Financial
- Documents can be submitted to facilitate the analysis of the financial capacity;
- To submit audited annual accounts for the preceding three years;
- Preferable capacity to employee local work force for no expertise functions or tasks during construction;
- A Bid in form of Joint Venture (JV or Consortium) is acceptable and the requirements would be evaluated as one;
- All other supporting documents to sustain technical and financial capability is recommended;
- Profit making record for the last 3 financial years.
- Submit work orders or contracts to demonstrate experience in manufacture and or supply of locomotives or similar nature of equipment.

de locomotivas equipamentos de natureza similar.

Todos os licitantes deverão apresentar suas propostas juntamente com o EMD (Ernest money deposit) de USD 50.000,00 (Cinquenta Mil Dólares dos Estados Unidos) no formato prescrito deve ser apresentada juntamente com "**TECHNO COMMERCIAL BID (Part-A) "CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B) (Concurso NúmeroTE043)"**. A não apresentação resultará em desclassificação automática. O EMD deve ser válido por 180 dias a partir da data de emissão.

- O licitante vencedor deverá apresentar garantia bancária de desempenho de **USD 365.000,00 (Trezentos e cessenta e cinco mil dólares americanos).** dentro de 45 dias a partir da data de emissão da LOI, a garantia deverá ser válida por 365 dias a partir da data de emissão.
- A licitação será um sistema de duas propostas técnica e de preço. As propostas podem ser apresentadas eletronicamente ou fisicamente. Se eletronicamente, o lance de preço e o lance técnico devem estar em dois e-mails separados e, se fisicamente, o lance de preço e os lances técnicos devem estar em dois e-mails separados.

Esclarecimentos:

Os Licitantes podem solicitar esclarecimentos, se necessário, sobre este Documento de acordo com os prazos especificados neste Documento. Qualquer pedido de esclarecimento deve ser enviado por escrito para o endereço do MBL ou correio eletrônico para Krishna.Chaudhary@icvl.co.mz ; Anil.Bhatnager@icvl.co.mz
e Ravinder.Chauhan@icvl.co.mz

A Proposta deverá ser acompanhada de um Depósito em Dinheiro (doravante "EMD") de US$ 50.000,00 (Cinquenta Mil

- All bidders shall be requested to submit their proposals along with EMD (Ernest money deposit) of USD 50,000.00 (Fifty Thousand United States Dollars) in the prescribed format shall be submitted along with "**TECHNO COMMERCIAL BID (Part-A) GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B) (Tender number TE043/2022)".** The failure to submit will result in automatic disqualification. The EMD should be valid for 180 days from date of issue.
- The successful bidder will be required to submit performance bank guarantee of **USD 365,000.00 (Three hundred sixty-five thousand United States Dollars)** within 45 days from date of issue of LOI, the guarantee should be valid for 365 days from date of issue.
- The tender will be a two-bid system technical and price bid. The bids can be submitted either electronically or physically. If electronically the price bid and technical bid should be in two separate emails and if physically the price bid and the technical bids should be in two separate emails.

Clarifications:

Bidders may seek clarifications, if required, on this Document as per timelines specified in this Document. Any request for clarification must be sent in writing by mail to MBL´s address or electronic mail to Krishna.Chaudhary@icvl.co.mz; Anil.Bhatnager@icvl.co.mz and Ravinder.Chauhan@icvl.co.mz

The Bid must be accompanied with an Earnest Money Deposit (hereinafter "EMD") of US$ 50,000.00 (Fifty Thousand United States Dollars) in the form of Bank Guarantee or Bank Transfer.

Dólares dos Estados Unidos) na forma de Garantia Bancária ou Transferência Bancária.

No caso de Transferência Eletrônica, cada lance deverá ser acompanhado do comprovante de transferência (SWIFT etc.) do Earnest Money de US$ 50.000 (Cinquenta Mil Dólares dos Estados Unidos) para a conta bancária do MBL abaixo:

Bank Name	: Standard Bank (Mauritius) Limited
Branch Name	: Head Office
Account Holder Name	: Minas de Benga, Limitada
Account Number	: 9090000111939
IBAN Number	: MU61SBIC2201900001119390000USD
BIC (SWIFT)	: SBICMUMU
Currency	: USD
Account type	: Current Account

CONDIÇÕES DE PRAZO DE ENTREGA

- O prazo de entrega é de12 meses a partir da data da Ordem de Compra emitida pela ICVL;
- O Local de entrega é na Cidade da Beira;
- Sera aplicada uma taxa de Penalidade @ 0,15% ao dia sobre o valor total do Contrato por conta de atrasos na Entrega das Locomotivas após 12 meses.

In the case of Electronic Transfer, each bid should be accompanied by proof of transfer (SWIFT etc.) of the Earnest Money of US$ 50,000 (Fifty Thousand United States Dollars) to the bank account of MBL given below:

Bank Name	: Standard Bank (Mauritius) Limited
Branch Name	: Head Office
Account Holder Name	: Minas de Benga, Limitada
Account Number	: 9090000111939
IBAN Number	: MU61SBIC2201900001119390000USD
BIC (SWIFT)	: SBICMUMU
Currency	: USD
Account type	: Current Account

DELIVERY PERIOD CONDITIONS

1) Delivery period is within 12 months from the Date of Purchase order issued by ICVL;
2) The Delivery place at Beira City;
3) The LD rate to be applicable @ 0.15% per day on total Contract value on account of delays in Delivery of Locomotives after 12 months.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

- Capacidade técnica e experiencia prévia aprovada;
- Alvará
- Certificação de Qualidade;
- Proposta com preço mais baixa;
- Tempo de Entrega

EVALUATION CRITERIAS

- Technical capability and proved previous experience;
- Operating Licence
- Quality Certification;
- Lowest price bid;
- Delivery Period

2 - CONDIÇÕES ESPECÍFICAS DO CONCURSO

Descrição dos trabalhos

A descrição dos trabalhos sera em conformidade com o Anexo

Tipo de concurso

Concurso Global

Moeda do contrato

A moeda base do contrato é o Dólar dos Estados Unidos da America (USD), e todos os preços deverão ser apresentadas nessa moeda.

Os concorrentes deverão indicar se o preço apresentado é:

- Firme para todo o período do contrato; ou
- Firme apenas para uma parte do contrato (indicar período); ou
- Sujeito a ajustamentos.

Prazo

O concorrente sucedido irá iníciar com as actividades incondicionalmente e imediatamente após a adjudicação por um período a ser acordado por ambas partes.

2 - SPECIFIC TENDER CONDITIONS

Scope of Works

Scope of work will be as per Annex K

Type of tender

Global Tender

Currency of contract

The base currency of the contract is the Dollar of America Unit States (USD) and all prices shall be submitted in such currency.

Bidders shall indicate if price submitted is:

- Firm for all contract period; or
- Firm only for a portion of the period (indicate period); or
- Subject to adjustments.

Period

The successful company will start his activities unconditionally and immediately after the tender award for a period to be agreed by both parties.

Local de Entrega

Beira Port (ICVL Workshop), Mozambique

Anexo A - Formulário de concurso

A: Minas de Benga

Após analisar o Caderno de Encargos para o **CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B),** eu/nós* propomo-nos a prestar e manter o preço da Operação em conformidade com a Proposta, ou qualquer outro montante que possa ser determinado de acordo com o Contrato.

Eu/Nós* comprometemo-nos a operar e manter a totalidade da Operação compreendidos no Contrato pela duração estabelecida no Contrato.

Se a minha/nossa* proposta for aceite, eu/nós* apresentaremos, quando solicitado e dentro dos prazos estabelecidos *uma caução em dinheiro no valor determinado, ou *garantia bancária/seguro-caução de mesmo valor, pela devida execução do Contrato, de acordo com o formato em anexo.

A Garantia _____

A minha/nossa* proposta é de _____

Até que o contrato formal seja celebrado, esta proposta, juntamente com a aceitação por escrito da vossa parte, constitui um contrato válido entre as partes.

Delivery Place

Beira Port (ICVL Workshop), Mozambique

Annex A - Tender Form

To: Minas de Benga

After analysing the Tender Specifications for **GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B)*, I***/we* propose to render and keep the price of the operation in conformity with the Proposal, or any other amount that may be determined in accordance with the Contract.

I/We* commit myself/ourselves* to operate and maintain the totality of the operation contained in the Contract for the duration established in the Contract.

If my/our* proposal is accepted, I/we* will present, when requested and within the timeframes established* a guarantee in money to the specified value, or a *bank guarantee of the value, as stated in the Tender Documents for the proper execution of the Contract, in accordance with the attached format.

The Guarantee _____

My/our* proposal is _____

Until the formal Contract has been signed, this proposal, jointly with the written acceptance on your part, constitutes a valid

Eu/Nós* compreendemos que vocês não se vinculam a aceitar a proposta financeira mais baixa recebida.

Com os melhores cumprimentos.

_____

ASSINATURA EM REPRESENTAÇÃO DE _____

ENDEREÇO: _____

DATA: _____

* Conforme for aplicável

contract between the parties.

I/We* understand that you are not obliged to accept the lowest financial proposal that has been received.

Best regards.

_____

SIGNATURE ON BEHALF OF _____

ADDRESS: _____

DATE: _____

* As applicable.

Anexo B – Capacidade para assinar documentos

Eu/Nós*, abaixo assinado, estou/estamos* devidamente autorizados a assinar o Formulário do Concurso em representação de _____, em virtude de _____ Estatutos/Procuração/Deliberação *, cuja cópia autenticada se anexa.

_____

_____

ASSINATURA
CAPACIDADE

DATA: _____

* Conforme aplicável.

Annex B – Capacity to sign documents

I/We*, signed below, am/are* duly authorized to sign the Tender Form representing _____, as per the _____ Articles of Association/Power of Attorney/Resolution*, a certified copy of which is attached.

_____

_____

SIGNATURE
CAPACITY

DATE: _____

* As applicable.

Anexo C: Descrição de trabalhos realizados pelos concorrentes

A lista seguinte é relativa a contratos da mesma natureza e extensão, satisfatoriamente completados por mim/nós *:

Contratante	NOME E NÚMERO DE PESSOA DE CONTACTO	NATUREZA DO SERVIÇO	VALOR DO SERVIÇO

_____ _____

ASSINADO EM REPRESENTAÇÃO DO CONCORRENTE DATA

* Conforme aplicável.

Annex D: Description of equipment and vehicles to be used in this contract

(a) IMMEDIATELY AVAVILABLE EQUIPMENT:

_____ _____

_____ _____

_____ _____

(b) ORDERED EQUIPMENT, AVAILABLE FOR THE OPERATION AFTER DELIVERY:
(Information to be provided on agreements and delivery dates)

_____ _____

_____ _____

_____ _____

(c) EQUIPMENT TO BE ACQUIRED IF THE CONTRACT IS AWARDED:
(Information to be provided on any delivery arrangements)

_____ _____

_____ _____

_____ _____

_____ _____

SIGNED ON BEHALF OF THE BIDDER DATE

Anexo E: Descrição de trabalhadores

Os Concorrentes devem descriminar no quadro abaixo os trabalhadores que pretende utilizar no Contrato. Devem ser indicadas as diversas categorias, conforme necessário.

CATEGORIA	NÚMERO
(a) (b) (c) (d) (e) (f)	

Especificar o nome, qualificações e experiência do Gestor da Operação:

_____

_____

Especificar o nome, qualificações e experiência do Gestor do Contrato:

_____

_____ _____

ASSINADO EM REPRESENTAÇÃO DO CONCORRENTE DATA

Annex E: Description of workers

Bidders shall distinguish in the table below the workers they intend to employ in the Contract. The various categories must be indicated, in accordance with the needs.

CATEGORY	NUMBER
(a)	
(b)	
(c)	
(d)	
(e)	
(f)	

Specify the name, qualifications and experience of the Operations Manager:

_____

_____

Specify the name, qualifications and experience of the Contract Manager:

_____

_____ _____

SIGNED ON BEHALF OF THE BIDDER DATE

Anexo F: Descrição do Plano de Acção

Os Concorrentes devem descrever as suas intenções sobre a execução do contrato, nomeadamente a metodologia, prazos de execução/entrega e quaisquer outras informações relevantes.

Este Plano de Acção será o documento de trabalho do Concorrente a quem for adjudicado o serviço.

Annex F: Description of the Action Plan

The Bidders shall describe their intentions with respect to the execution of the contract, namely methodology, timeframes for execution/delivery and any other relevant information.

This Action Plan will be the work document of the Bidder who is awarded the tender.

Anexo G: Proposta Financeira/ Annex G: Financial Proposal

De acordo com Termo de Referência em anexo / As per attached Terms and Reference

PAYMENT TERMS:

Payment terms will be 30 days after the submission of the approved invoice by ICVL/ termos de pagamento serão 30 dias após a submissão da factura aprovada pela ICVL;

_____ _____

SIGNED ON BEHALF OF THE BIDDER DATE

Anexo H: Higiene e Segurança no Trabalho

1. O Concorrente reconhece que está familiarizado com a legislação vigente em Moçambique, nomeadamente no que respeita a requisitos de higiene e segurança do trabalho.

2. O Concorrente acorda em cumprir com os seguintes requisitos e procedimentos, caso lhe seja adjudicado o contrato:

   a) O Concorrente será responsável por:

      - Identificar possíveis condições perigosas, perigos e riscos.
      - Eliminar potenciais condições e acções perigosas.
      - Assegurar um ambiente de trabalho seguro.
      - Inspeccionar e registar incidentes de trabalho e submeter um relatório mensal à Minas Benga.

   b) O Concorrente deverá informar os seus trabalhadores sobre quaisquer riscos e perigos associados ao seu trabalho. Deverá ainda informar sobre quaisquer precauções necessárias para evitar ofensas corporais a si e a terceiros, bem como para prevenir danos a propriedades, maquinaria e equipamento.

   c) O Concorrente é responsável pelos seus trabalhadores ou subcontratados sob o seu controlo e deverá cumprir com todas as suas obrigações legais e morais para eliminar condições inseguras e prevenir actos danosos.

Annex H: Hygiene and Safety in the Workplace

3. The Bidder acknowledges that it is familiar with the legislation in force in Mozambique, especially with respect to hygiene and safety requirements in the workplace.

4. The Bidder agrees to comply with the following requirements and proceedings, if the contract is awarded:

   f) The Bidder will be responsible for:

      - Identifying possible dangerous conditions, dangers and risks.
      - Eliminating potentially dangerous conditions and actions.
      - Ensuring a safe working environment.
      - Inspection and registration of work incidents and submission of a monthly report to Minas Benga.

   g) The Bidder shall inform his employees on any risks and dangers associated to their work. Furthermore, it shall offer information on any precautions necessary to avoid bodily harm to employees and third parties, as well as to prevent damages to property, machinery and equipment.

   h) The Bidder is responsible for its employees or subcontractors under his control and shall comply with all legal and moral obligations in order to eliminate unsafe conditions and prevent detrimental acts.

   i) The Bidder shall ensure that all employees have proper

d) O Concorrente deverá assegurar que todos os trabalhadores dispõem de vestuário apropriado para a Operação e estão devidamente identificados

e) O Concorrente obriga-se a cumprir com toda a legislação em vigor.

_____ _____

ASSINADO EM REPRESENTAÇÃO DO CONCORRENTE DATA

clothing for the operation at their disposal and are duly identified.

j) The Bidder commits to comply with all legislation in force.

_____ _____

SIGNED ON BEHALF OF THE BIDDER DATE

Anexo I: Garantias

1. O Concorrente reconhece que está familiarizado com a legislação vigente em Moçambique no que respeita a requisitos para exercer as suas actividades em Moçambique, no âmbito do presente concurso.

2. O Concorrente acorda em cumprir com os seguintes requisitos e procedimentos, caso lhe seja adjudicado o contrato:

    - Cumprir com a legislação Moçambicana, em especial a legislação fiscal, cambial, aduaneira, laboral e de registo e licenciamento da sua actividade.

    - Aceitar os Termos e Condições Gerais de Contratação;

    - Cumprir com o Pacote Informativo de instruções para Contratados.

    - Cumprir com o Acordo de Trabalho para o Projecto.

3. O Concorrente é responsável perante a ICVL e as autoridades locais pelo cumprimento da legislação Moçambicana que lhe seja aplicável, não sendo imputável à ICVL qualquer responsabilidade por actos ou omissões do Concorrente que sejam em incumprimento de quaisquer leis, regulamentos, posturas municipais ou qualquer outro diploma legal vigente em Moçambique.

4. O Concorrente é responsável por todas as importações e exportações, temporárias ou permanentes, por si realizadas, e indemniza a ICVL por quaisquer penalidades, multas ou afins que sejam imputadas à ICVL pelas autoridades

Annex I: Warranties

1. The Bidder acknowledges that is aware of the laws in force in Mozambique in respect of requirements to exercise its activities in Mozambique, within this tender.

2. The Bidder agrees to comply with the following requirements and proceedings if the contract is awarded:

    - Comply with the laws of Mozambique, in special laws regarding tax, foreign Exchange, customs, labour and registration and licensing of activities.

    - Accept the General Terms and Conditions of Contract;

    - Comply with the Contractor's "kick-off" Information Pack.

    - Comply with the Project Labour Agreement.

3. The Bidder is liable before ICVL and the local authorities for the compliance with the Mozambican laws applicable to it, and ICVL shall not be liable for any acts or omissions of the Bidder which are in default of any laws, regulations, municipal order or a any other legal diploma in force in Mozambique.

4. The Bidder is liable for all imports and exports, temporary or permanent, made by it, and indemnifies ICVL for any penalties, fines or similar attributed to ICVL by the customs authorities resulting from any act or omission of the Bidder in complying with the applicable custom laws.

5. The Bidder is the only liable for payment of all taxes

aduaneiras decorrentes de qualquer acto ou omissão do Concorrente em observar a legislação aduaneira aplicável.

5. O Concorrente é o único responsável pelo pagamento de todos os impostos que lhe sejam imputados nos termos da legislação fiscal Moçambicana em vigor, com excepção de impostos retidos na fonte pela ICVL, e indemniza a ICVL por quaisquer penalidades, multas ou afins que sejam imputadas à ICVL pelas autoridades tributárias decorrentes de qualquer acto ou omissão do Concorrente em observar a legislação fiscal aplicável.

6. O Concorrente reconhece que é sua exclusiva responsabilidade assegurar o cumprimento com a legislação Moçambicana em vigor, no que respeita ao exercício da sua actividade em Moçambique.

_____ _____

ASSINADO EM REPRESENTAÇÃO DO CONCORRENTE DATA

attributed to it in accordance with the tax laws, with the exception of taxes withheld at source by ICVL, and indemnifies ICVL for any penalties, fines or similar attributed to ICVL by the tax authorities resulting from any act or omission of the Bidder in complying with the applicable tax laws.

6. The Bidder acknowledges that it is its own responsibility to ensure compliance with the Mozambican laws in force in respect of the exercise of its activity in Mozambique.

_____ _____

SIGNED ON BEHALF OF THE BIDDER DATE

Anexo J: Garantia Bancária pelo Contratado

GARANTIA BANCÁRIA

Em nome e a pedido de (1) _____, vem o/a (2) _____ pelo presente documento prestar a favor da Minas de Benga, garantia bancária destinado a garantir o exacto e pontual cumprimento das obrigações do adjudicatário no contrato para o **CONCURSO GLOBAL PARA AQUISIÇÃO DE DUAS LOCOMOTIVAS NOVAS MODELO GT26 (MOTOR 16-645E3B)**, no valor de _____ (*valor por extenso*).

Declara o (2) _____ que fica obrigado por força desta garantia da sua inteira responsabilidade, à imediata entrega à Minas Benga, de quaisquer importâncias até ao limite da presente garantia, que se tornem necessárias e lhe sejam solicitadas, independentemente de decisão judicial, nos casos de não cumprimento das obrigações legais, contratuais ou precontratuais pelo contraente adjudicatário.

Mais declara o/a (2) _____ que, no caso de vir a ser chamado(a) a honrar a presente garantia, não poderá tomar em consideração quaisquer objecções do garantido, limitando-se a efectuar o pagamento "à primeira solicitação", nos termos do Caderno de Encargos e do contrato.

Esta garantia permanece válida até que seja expressamente autorizada a sua libertação pela entidade beneficiária, não podendo ser anulada ou alterada sem esse mesmo consentimento e independentemente da liquidação de quaisquer prémios que sejam devidos

Em caso de litígio, o mesmo será dirimido pelas leis em vigor na

Annex J: Bank Guarantee by the Contractor

BANK GUARANTEE

In the name of and at the request of (1) _____, (2) _____ issues by means of this document a bank guarantee in favour of Minas de Benga, which is aimed to ensure the exact and punctual compliance with the obligations of the contractor in the contract for **GLOBAL TENDER FOR PROCUREMENT OF TWO LOCOMOTIVES GT26 MODEL (ENGINE 16-645E3B)**to the value of _____ (*value in full as per tender documents*).

(2) _____ declares that it is obliged on account of this bank guarantee for which it takes full responsibility, to immediately deliver to Minas Benga any amounts, to the limit of the present guarantee, that turn out to be necessary and that are requested, irrespective of judicial decisions, in cases of non-compliance with the legal, contractual or pre-contractual obligations of the contracting party.

Furthermore (2) _____ declares that, in case it is called upon to honour the present guarantee, it cannot take into consideration any objections from the guaranteed contractor, limiting itself to execute the payment "at first request" in terms of the Tender Documents and of the contract.

This bank guarantee will remain valid until its release is explicitly authorized by Minas Benga, and it cannot be cancelled or changed without its consent and irrespective from the payment of any premiums that are due.

República de Moçambique, elegendo-se como competente o foro do Tribunal Judicial da Província de Maputo, com expressa renúncia a qualquer outro,

****

(1) - Identificação completa do Adjudicatário;

(2) - Identificação completa da Instituição garante;

Any dispute will be decided by the laws in force in the Republic of Mozambique, electing as competent forum the Judicial Court of the Province of Maputo, with the explicit waiver to any other forum.

****

(1) – Full name and identification of Contractor;

(2) - Full name and identification of Institution standing surety;